

UE 6.2 S6 : ANGLAIS***Expressions utiles pour Abstract d'anglais S6*****Le mémoire : sujet, résultats**

Ce mémoire a pour but d'explorer : this dissertation/study aims to explore ...

Ce mémoire est centré sur : this dissertation/study will focus on

Les différentes étapes de cette recherche : the different stages of the research process

Aborder un sujet : to address a topic, an issue

La question de départ : The initial research question

Un élément : a element

Les résultats des entretiens mettent l'accent sur un point crucial : results from interviews lay emphasis on a crucial issue

Les réponses des infirmières met en valeur/ en lumière le fait que ... : the nurses' answers enlighten the fact that...

Les résultats mettent nettement en valeur que : results clearly enhance the fact that ...

Des enquêtes récentes indiquent que : recent surveys have suggested that

Ces résultats soulèvent des problèmes importants : these findings/ results raise important issues

Il y a un intérêt croissant : there is a growing interest in

Un point sensible : an ethical sensitive issue/ a psychological sensitive issue (c'est le contexte qui éclaire)

Il y a de nombreux points communs : there are numerous commonalities

Les points clé qui ressortent : key points

Cette partie se termine par une brève synthèse : this part concludes with a brief outline

Une étape à la fois : one step at a time

La méthode choisie et son argumentation : method chosen and rationale for choosing it

Entretien semi-directif : semi direct interview

L'analyse des données : data processing, data analysis

Le point sur les auteurs : a literature review

Recueil des données (ou entretiens) : Data collection

L'apparition de nouveaux aspects et problèmes : the emergence of new issues and problems

Envisager une approche, une solution : to contemplate an approach, a solution

Les besoins et problèmes des patients, y compris en psychiatrie

Besoins en soin : patients care

Personnes requérant des soins multiples et complexes : individuals with multiple complex care needs

Evaluer les besoins des patients : assessing patients' needs

Répondre aux besoins du patient : to meet the patients' needs

Plusieurs besoins spécifiques : a range of specific needs

Projet de soin à domicile : home care plan

Prendre soin du patient : caring for the patient

Renforcer le bien-être du patient : enhancing the patient's wellbeing

Quand les besoins du patient sont pris en compte : when the patient's needs are fully considered

Les attentes des patients : patients' expectations

Consentement éclairé pour un soin ou un traitement : voluntary informed consent to care or treatment

Le point de vue du patient : the patient's perspective

Douleur induite /douleur liée aux soins : procedure induced pain or care induced pain : douleur induite par les soins
invasifs pain induced by invasive procedures

The healing process : la guérison, le processus de guérison

Altération de l'image corporelle : body image impairment/disruption ; a change in body image

Stomie : stoma ; soins de stomie : stoma care ; poche de stomie : ostomy pouch : l'appareillage de stomie : pouching
system

Baisse de l'estime de soi : low self esteem

Toucher thérapeutique : therapeutic touch

Le cadre thérapeutique : the therapeutical framework

Les objectifs thérapeutiques : therapeutical purposes

Transfer/contre transfer : transference/countertransference process

La contention physique : physical restraint : physical or chemical restraints

Hospitalisation sous contrainte : compulsory/enforced admission to hospital

L'angoisse du morcellement : fear of fragmentation

Symptôme de morcellement : fragmentation of self, context : dissociative identity disorder

Cadre et contexte

Milieu extra hospitalier : non hospital setting

Soins à domicile : district nursing, community nursing, community services (nursing + autres)

Services de santé à domicile ou en foyer/maison de retraite : residential health facilities

Soins en ambulatoire : outpatient care

Examen en ambulatoire : an outpatient investigation/test

Rendez-vous de consultation en ambulatoire : an outpatient clinic appointment

Le rôle propre : the unique function of the nurse, the autonomous function of the nurse

Le rôle prescrit : the delegated function of the nurse

Une infirmière clinicienne : a clinical specialist nurse

Infirmière libérale (type HAD, le plus fréquent) : district nurse

Infirmière libérale (privée) : private practice nurse, selfwork nurse

Nursing intervention : les actions infirmières

Plan de soin : care plan

Dans ce cadre : in this setting

Dans différents lieux de soins : in various healthcare settings, in the clinical area

Secteur de soins aigus et de haute technicité : A hightech acute nursing unit

Le service : the ward

Un séjour hospitalier : hospital stay

L'unité, le département : unit, department

Lieu de vie, foyer de vie : residential care

Long stay ward : service de long séjour

Home care : la prise en charge à domicile en général

Ward ratios, ward staffing levels : la dotation en personnel du service

Le manque de personnel : staff shortage

Hospitalisation (dans le sens de rentrée à l'hôpital) : admission to hospital

Entrée et sortie du patient : patient's admission and patient's discharge

La zone d'accueil : reception area, le bureau des entrées : reception desk

Avant l'entrée du patient : Prior to the patient's admission

Après la sortie du patient : following the patient's discharge

Le parcours patient : The patient's journey

L'infirmière libérale (en cabinet privé : modèle peu courant et récent) : private practice nurse

Infirmière conseillère de santé : health visitor (1 an formation post DE)

Infirmier sapeur pompier ; nurse in a firebrigade crew (GB) ; nurse in a firefighter crew (US)

Formation continue : inwork training, onjob training

Organisations, procédures et modèles de soins

La démarche clinique : the nursing process

Le concept de l'infirmier référente : primary nursing

L'infirmière référente du patient : the patient's primary nurse

L'infirmière référente du stagiaire : the nursing student 's mentor

L'instauration de : the implementation of

L'organisation par tâches/taylorisme : Task allocation

Les soins centrés sur le patient : patient centered care/ patient focused care

Le rôle au chevet : bedside nursing

Le modèle médical centré sur le traitement : the cure centered medical model

Le modèle de soins centré sur le prendre soin : the care centered nursing model

Soins globaux : au choix : comprehensive nursing, holistic care, total patient care

Vision hollistique : a hollistic or comprehensive vision

Soins techniques : technical procedures

Soins d'hygiène et de confort : hygiene and comfort procedures

Soins de support : supportive care

Thérapies complémentaires ; complementary therapies

Consultation infirmière : nurse clinic

Soins de base : basic nursing care (pas acceptable philosophiquement)

La prise en charge d'un patient, de la douleur : patient management, pain management

Approche par résolution de problèmes : a problem solving approach

Travail en équipe : team nursing

La dispensation des soins : the delivery of care

Raisonnement clinique /démarche de soin : nursing process

Une démarche transculturelle : a transcultural process

Le profile général : the overall pattern

Le partenariat avec les patients : patient-nurse partnership

Les connaissances et les compétences : knowledge and competencies/skills

To amalgamate theory with one's practice : intégrer la théorie à sa pratique

Singularité du patient : the patient's uniqueness

Qualité des soins

Uniformisation des pratiques : standardisation of practices ; convergence in practices ; consistency of practices ; harmonised practices

Le service rendu : the service provided

Favorable à : beneficial to quality of care ; nuisible à : detrimental to ...

Atteindre un haut niveau de compétences, de qualité : to achieve high standards of skills, of care

La qualité des soins : the quality of care, quality care

Reconnaître les failles : identifying the flaws

Remettre en question la routine : to question routine

Mettre en place un changement : to implement change

Réfléchir à sa pratique : reflect on one's practice (my practice, his or her practice)

It fosters accountability : cela génère le fait d'être responsable de ses actes

Transparence et fiabilité, être responsable de ses actes (non partagée) : accountability

Responsabilité en générale (y compris partagée) : responsibility

Des ressources insuffisantes : inadequate resources

La charge de travail : workload

Une prise de conscience : an awareness

Les obstacles qui empêchent l'efficacité des soins : barriers to effective care

Plan de gestion (réduction) du personnel : staffing plans

Promouvoir la guérison et le bien-être : to promote healing and well-being

Etre responsable de sa pratique : to be accountable for one's practice

Insuffler une nouvelle dynamique : to give a new impetus

Cultiver la collaboration, l'innovation : to foster cooperation, innovation

Dépend de l'expérience de l'INF : is dependant upon the nurse's experience

Demande du temps, chronophage : time consuming

L'éthique dans les soins : nursing ethics

L'IDE est le pivot de la qualité des soins : The nurse is a pivotal link in quality care

Relationnel

Accompagnement : patient support and guidance, si contexte relationnel ou psychologique ;

Accompagnement social du patient : patient's social support

Adhésion aux soins et alliance thérapeutique: adherence to care and therapeutic alliance

Comprendre les soins et y adhérer : understanding and adherence to care

Prise en charge : patient management or patient care (toujours au singulier)

Accueil du patient : to greet someone, to welcome a patient, to make a patient feel welcome

Barrière de la langue : language barrier

Compétences relationnelles, savoir être : interpersonal skills

Capacité d'écoute, compétence en écoute empathique : listening skills

Communication verbale et non verbale : verbal and non verbal communication

Développement personnel : personal growth

Support and advice : soutien et conseils

Disponibilité : availability, or : for the nurse to be available

Soutien émotionnel et psychologique : psychological and emotional support

Relation d'aide : psychological support and guidance,

Alliance thérapeutique : therapeutic alliance or helping alliance

Relation de confiance : trusting relationship

Bâtir la confiance : building trust

La relation soignant /soigné : nurse /patient relationship

Relation authentique, chaleureuse et respectueuse : a genuine, warm respectful relationship

Etre proche du patient : to get involved with the patient

Exprimer une inquiétude : to express concern for

Respect mutuel : mutual respect

Reconnaître ses limites : to acknowledge one's limitations

Se sentir compris et reconnu : to feel understood and valued

Posture infirmière : nursing attitudes, behaviour, approach, rarement "posture" qui est physique

Stratégies d'adaptation : coping skills

Les représentations : representations

Implication, investissement : dedication, commitment

Offrir un environnement attentionné : to provide a caring environment

Référents UE AM FTO

Offrir un environnement favorable : to provide a supportive environment

Transmissions, dossiers, histoire du patient

La relève : Nursing report

Noter les résultats : recording of data

Le dossier infirmier : nursing notes, nursing records

Recueil de données infirmières : nursing history

Antécédents et histoire de la maladie : medical history

L'encadrement des stagiaires :

Un élève infirmier : a student nurse ; un étudiant en soins infirmiers (expression plus moderne) : a nursing student

Référent du stagiaire : the student's mentor (on placement)

Référent à l'école ou université : nursing tutor (GB) instructor (US) ; clinical teacher : professeur faisant une visite clinique

L'encadrement : tutoring, mentoring, coaching

L'apprentissage : learning, training

Un manque d'encadrement : poor mentoring

Développer un projet d'encadrement : developing a team mentoring project

Stage : clinical placement ; un étudiant infirmier en stage a nursing student on placement

Bilan de stage : ward report

Apprentissage par les pairs : peer mentoring ; compagnon de stage : fellow trainee or student

Obtention du DE : graduation

Difficultés

Difficile à gérer : Difficult to handle, to manage, to tackle

Surmonter une difficulté : to overcome a difficulty

Dédratiser une situation pénible : to defuse uncomfortable situations

Il y a des points de désaccord : there are areas of disagreement

Rechercher/ identifier les facteurs sous-jacents : to investigate/identify underlying factors

Les limites : disadvantages, limitations, limits

Inadéquat : inappropriate

Embuches : pitfalls, drawbacks

Obstacles : obstacles, barriers

Un sentiment de gêne ou d'insatisfaction : a feeling of unease or dissatisfaction

Reconnaître les limites : Recognise one's personal and professional limitations

Refus de soin / de traitement: refusal of care /of treatment

Palier une difficulté : to counteract, to deal with a difficulty

NB! Ces expressions sont écrites en anglais classique : to realise, behaviour, paediatrics ; en américain US, cela donnerait : realize, behavior, pediatrics. Choisir une écriture une fois pour toutes.